

Н. Г. Румак
О. П. Зотова

ТОЛКОВЫЙ ЯПОНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКИХ СЛОВ



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.521(075.4)

ББК 81.2Япо-9

Р86

Румак, Наталья Григорьевна.

Р86 Толковый японско-русский словарь онома-
топоэтических слов / Н. Г. Румак, О. П. Зото-
ва. — Москва : Издательство АСТ, 2022. — 640 с.

ISBN 978-5-17-145626-9 (КБС: лучшее)

ISBN 978-5-17-145627-6 (КБС: лучшее (м))

Словарь содержит более 1300 онома-топоэтиче-ских лексических единиц японского языка, к каждой из которых дается латинская транскрипция, русский перевод и примеры употребления.

Словарь поможет расширить словарный запас и больше узнать о японской онома-топее. Пособие бу-дет полезным для начинающих переводчиков и тех, кто желает читать японскую литературу в оригинале.

Словарь предназначен для всех, кто учит япон-ский язык, желает углубить и расширить свои знания.

УДК 811.521(075.4)

ББК 81.2Япо-9

ISBN 978-5-17-145626-9 (КБС: лучшее)

ISBN 978-5-17-145627-6 (КБС: лучшее (м))

© Румак Н. Г., Зотова О. П., 2021

© ООО «Издательство АСТ», 2021

От авторов

*Скажи погромче слово «гром» –
Грохочет слово, точно «гром».
Скажи потише: «шесть мышат» –
И сразу мыши зашуршат.*

А. Барто

Начинающие изучать японский язык довольно скоро сталкиваются с таким явлением, как онomatопея, то есть со «звукоизобразительными» и «образоподражательными» словами. Звукоподражания есть и в русском языке: нам всем с детства знакомы разнообразные «гав-гав», «мяу-мяу» и «иго-го», «бах», «дзынь», «шлёп» и «пиф-паф – ой-ой-ой». Несколько сложнее представить себе «образоподражательное» слово, однако стоит вспомнить знаменитое «бабочка крылышками бяк-бяк-бяк-бяк» или «чашка брык – и вдрызг!», как всё становится на свои места.

Определить японскую онomatопею можно следующим образом: это слова японского языка, непосредственно передающие звуки живой и неживой природы, физические и эмоциональные ощущения, описывающие действия и состояния предметов. Эти единицы характеризуются наличием ряда формальных (в первую очередь, структурных) признаков, записываются обычно слоговыми азбуками (хираганой или катаканой) и употребляются в речи для лаконичного и эмоционального описания, оживления повествования и создания «эффекта присутствия».

Явление это, на первый взгляд, представляется необычным, однако при более глубоком изучении предмета становится ясно, что необычность заключается лишь в том, что японские онomatопеические слова можно, как правило, выделить по структурным признакам (эти единицы довольно чётко классифицируются по количеству слогов и употреблению дополнительных элементов). Все же функции их – описание звуков, ощущений, состояний – вполне могут

быть выражены и средствами русского языка. Нужно только учитывать некоторые особенности этого слоя лексики.

Одна из характерных черт японской ономапии — наличие в одной лексеме нескольких элементов значения (сем), не все из которых могут быть адекватно переданы при переводе. В таких случаях приходится отбирать семы, наиболее значимые для конкретного случая, или передавать каждую из них отдельной лексемой: 木からもぎ取ったリングにしやきつと歯を当てる. Я срываю с дерева **крепкое, сочное** яблоко и **с хрустом** вонзаю в него зубы.

Единица しやきつ создаёт «приятные ощущения при надкусывании, касании», для передачи которых представляется целесообразным добавить в описание яблока те характеристики, которые вызывают подобные ощущения и, очевидно, возникают перед мысленным взором японца при употреблении данной единицы.

グラニュー糖はふつうの砂糖に比べてさらさらしている。Granулированный сахар **содержит меньше влаги**, чем обычный. 高原の風はさらさらと乾いていて草の香を運んでくる。Сухой, **без надоевшей влажности**, ветер на плато приносит запах трав. Единица **さらさら** означает «приятную сухость, отсутствие жирности, влажности».

Кроме того, в некоторых случаях в значении единицы могут ассоциативно присутствовать другие значения, что также создаёт сложности при переводе: 昨晚ぐっすり眠ったので、重かった頭がすーつとさわやかになった。Я отлично выспался, и вчерашняя головная боль **полностью** исчезла, **стало легко**.

Единица **すーつ** в первом своём значении выступает в качестве звукоподражания, передавая свист; далее она может передавать «движение воздуха со свистом», далее — по ассоциации — «беспрепятственное движением разом» и «облегчение».

В значении единицы **さくさく** ниже содержатся сразу два компонента: «хорошо режущееся или раскусывающееся вещество; звук при разрезании, раскусывании», и переводчик может воспользоваться только тем значением, которое он считает релевантным для данного случая.

ラング・ド・シャというのは非常に薄く、さくさくしたクッキーだ。«Кошачий язычок» – это очень тоненькое и **хрупкое** печенье. 日本の梨は洋梨より甘味は少ないが、さくさくして水分が多い。Японский фрукт нами не такой сладкий, как европейская груша, и **не такой мягкий**, но очень сочный. さくさくといい音をさせてリンゴを丸ごとかじっている。Он принялся грызть целое яблоко, аппетитно **хрустя**.

Изначально задачей словаря было выделить как можно больше компонентов значения и предложить конкретные случаи словоупотребления для того, чтобы читатели (переводчики, учащиеся) могли сами подобрать русскую лексику, наиболее подходящую в каждом конкретном случае. Однако впоследствии составители решили предложить также некоторые самые употребительные значения.

При работе с японскими ономатопозитическими словами нужно также принимать во внимание их образность. Это позволяет использовать в переводе фразеологические обороты, разговорные формы и даже собственно звукоподражания – для оживления текста, придания ему новых красок. В таких случаях необходимо принимать во внимание опасность нарушения общей стилистики текста: 何が気にさわったのか、彼の顔色がさーっと変わった。Не знаю уж, что его так потрясло, но его лицо изменилось **как по мановению руки**. 彼は小言を言われてもいけしゃーしゃーしている。Хотя он и получил нагоняй, но **и бровью не повёл**. 店開きで店頭ではブラスバンドがじゃかじゃか景気をつける。Открывается новый магазин, и у входа **наяривает** духовой оркестр, оживляя атмосферу. 水道栓のところから水がしゅっしゅっとはじけてもれているんです。Кран подтекает: **кап-кап** – срываются капли воды. S L がしゅっぼしゅっぼ走る風情にあこがれている人は多い。Многим нравится смотреть, как бегут по рельсам паровозы: **Чух-чух!**

Для передачи звукоподражаний также могут быть использованы русские звукоподражательные глаголы или обороты с предлогом «с»: お宮の高い木にとまってぴーちく鳴いている鳥がいる。На высоком дереве у синтоистского храма **чирикает** птичка. 麦畑でヒバリがぴーちくさえずる時候

となった。В это время года на полях **щебечут** жаворонки. 導火線に点火された火は、ダイナマイトに向かってしゅるしゅる進んでいく。Огонек **с треском** бежит по бикфордову шнуру по направлению к динамиту. **じりじり**という音をひいて、ぜんまいかけの犬が歩き進む。**С жужжанием** заводная собачка пошла вперед.

Иногда ономастопозитическое слово содержит в себе те же семы, что и глагол, который оно описывает, а в некоторых случаях рядом присутствует и другая лексема, описывающая то же явление: **こんがり**と小麦色に焼けた少女たちの肌がまぶしい。Девушки так и сверкают своими золотистыми **загорелыми** телами。В таком случае (если использовать образные выражения не представляется возможным) эту единицу при переводе можно просто опустить, хотя иногда можно отдельно передать компонент интенсивности, приятности, скорости и т.п.: 柳の枝はしなしたわむから風にもめったに折れない。Ветви ивы **очень** гибкие, так что даже при сильном ветре не ломаются。けたおした容器からペンキが路上にどろっと流れ出た。Я опрокинул банку, и из нее на дорогу вытекла **густая** краска。このクリームを朝夕使っていたら肌がしっとりとうるおってきた。Я стала пользоваться этим кремом утром и вечером, и кожа приобрела **приятную** влажность。

Нельзя забывать и о том, что структура ономастопозитического слова также может иметь значение при переводе。Так, например, односложный вариант с геминацией (удвоением согласного) перед последующим служебным элементом «то» может указывать на краткость, однократность звука или действия: アイロンをぬれた指でたたくと、じゅっと音がするほど熱くなっていた。Утюг нагрелся настолько, что при касании его мокрым пальцем раздавалось **резкое шипение**。じゃつとバケツの水を庭にまく。Он **выплеснул** ведро во двор。

Редупликация же (повторение слогов) может говорить о регулярности, повторяемости, множественности действия: いくら治療でも、あんな太い針をふくらはぎに**ずぶずぶ**刺すなんて、見ていられない。Да что же это за лечение

такое: не могу смотреть, как в ногу, **раз за разом** втыкают толстенные иглы!

Формант «ри» может акцентировать внимание на единовременном (но не обязательно моментальном) совершении действия, указывать на «незаметное» окончание действия или медленность, плавность его совершения (в противопоставлении удвоенному согласному или носовому «н»), ослаблять интенсивность основного значения, а также указывать на законченность действия. Например: ごくりと飲む – выпить залпом (возможна и подчёркивающая многократное повторение «дискретного» действия редулицированная форма с «ри» ごくりごくり – пить большими глотками).

Звук «н» в конце или середине ономапоэтического слова, как противопоставление удвоенному согласному, может указывать на состояние или качество (в отличие от указания на действие), например ごくん、ごっくん、こくん – «сделать большой глоток», «сглотнуть». Также этот звук употребляется для изображения резонанса, упругости, эластичности, для описания натяжения.

Особое значение может иметь и противопоставление звонких и глухих согласных. Так, например, единица じつとり описывает излишнее количество жидкости, а しっとり – описывает нужное содержание жидкости: 昨夜来の雨がありがたしっとりぬれた木々の緑が鮮やかだ. Зарядивший с вечера дождь прекратился, и **мокрые** листья деревьев дышат свежестью. 台風の前空気はじつとりとして、気持ちが悪い. Воздух перед приходом тайфуна **неприятно перенасыщен** влагой. В таких случаях рекомендуется передавать дополнительное значение отдельной единицей.

При переводе звукоподражаний можно сделать акцент на различной громкости звука: 車窓を微風がざーざーと吹き抜けていく. Ветерок **с легким шуршанием** врывается в окно автомобиля. 精米機から米がざーざー下のおけに落ちてみるみる山になる. Из рисоочистительной машины **с грохотом** насыпается горкой в лоток рис.

Необходимо также обратить внимание на то, что значения многозначных единиц движутся от конкретных к более абстрактным. Например, для единицы すーすー значения

изменяются следующим образом: 1. Звук при движении воздуха, 2. Ощущение холода при движении воздуха, 3. Безостановочное движение вперёд (*подобное движению воздуха*). В таких случаях при переводе полезно обратить внимание на более конкретное значение, чтобы восстановить релевантные для перевода семы.

Часто говорят о том, что японцы очень чутко относятся к природе. Возможно, в этом кроется причина наличия огромного количества звукоподражательных слов, не имеющих отдельных эквивалентов в русском языке. В подобных случаях приходится прибегать к так называемой генерализации, когда единицы, отличающиеся оттенками лексических значений, переводятся с помощью лексемы, выражающей общий для них компонент значения:

元湯になっている池では、熱湯ががぼがぼと大きな泡になってわきあがっていた。В природном горячем источнике кипиток огромными пузырями **с шумом** поднимается на поверхность。ピカリ、ごろごろという雷とともに夕立がざーざー降ってきた。Блеснула молния, грянул гром и **зашумел** ливень。ひーひーいいながらみんなで激辛のカレーライスを食べる。**С шумом** втягивая воздух, мы едим очень острое карри。

Таким образом, обращая внимание на выполняемые ономастопозитическими словами функции – добавление образности, сужение значения глагола – и с учётом их фонетических и структурных особенностей почти всегда можно подобрать переводной эквивалент: звукоподражание или звукоподражательный глагол, наречие, выражающее интенсивность, громкость или скорость, фразеологизм и т.п.

О структуре словаря

В словарной статье даётся произношение ономапоэтической единицы (акцентуация), значение и словоупотребление (сочетаемость единицы с глаголами и служебными элементами), указывается тип единицы (звукоподражание, описание состояния или степени). В случае если акцентуация единицы отличается в разных значениях и/или формах, эти отличия обозначены символами ㉠ и ㉡. Разные значения единицы приводятся под цифрами.

Далее в статье даны наиболее употребительные значения единицы, а также примеры её употребления с переводом.

В конце статьи приводятся структурные варианты употребления единицы (подчеркнутые лексемы даны в отдельных статьях), а также единицы со сходным значением с указанием различий в отдельных компонентах значения.

Словарь также может служить иллюстрацией к лингвострановедческим исследованиям, демонстрируя картину мира в восприятии японцев.

Данный словарь построен по образцу японского «Словаря употребления звукоподражательных и звукоизобразительных слов» Т. Атоды и К. Хосино. Примеры для перевода взяты из следующих словарей:

Х. Оно Японско-английский словарь употребления звукоподражательных и звукоизобразительных слов (Nichiei Gion-Gitaigo Katsuyo: Jiten), «Хокусэйдо-сётэн», Токио, 1984.

Т. Атода, К. Хосино Словарь употребления звукоподражательных и звукоизобразительных слов (Giongo-gitaigo tsukaikata jiten), «Сотакуся», Токио, 1995, 2-е изд.

Большой русско-японский словарь под ред. Н.И. Конрада, «Живой язык», 2003.

Русско-японский словарь (Rowa jiten) под ред. Того, Сомэя, Исоя, Исияма, «Кэнкюся», 1992.

Сато и др. Словарь-минимум русского языка (Roshia kihongo jiten), «Хакусуйся», 1969.

あ

あーあ [aaa]

Широко зевать; испускать вздох разочарования (*звукоподр., сост.*)

Словоупотребление: <人>が・・・とあくびをする、ため息をつく、という

おきだして窓を開け、空に向かって～と大あくびをする。Я встал с постели, распахнул окно и **широко зевнул**, подняв лицо к небу. この書類の山！～といやけがさす。“Ну и гора бумаг!”, – **вдыхаешь с отвращением**.

あーん [aan]

1. (Намеренно) широко открытый рот (*сост.*)

Словоупотребление: <人>が・・・と口をあける
する

動物園のカバが～と大口をあけたといって、見物の子供たちは大騒ぎ。Ох, как галдят пришедшие в зоопарк детишки, когда бегемот **разевает** свою огромную пасть. ひな鳥は～と口をあけっぱなしにしてえさをねだる。Птенцы, **широко раскрыв** клювики, требуют корм. さあ、のどに薬を塗りましょうね。～してごらん。Сейчас помажем горлышко лекарством. Открой-ка **рот пошире**.

2. Плакать, широко открыв рот (*обычно о детях*) (*звукоподр.*)

Словоупотребление: <人>が・・・と泣く

人見知りする子で、親以外の人と一緒にだと必ず～と泣き声をあげる。Наш малыш ужасно боится чужих, если рядом кто-то ещё, кроме родителей, обязательно **разревётся**. 甘えん坊がいじめっ子に口や鼻に砂場の砂をつめこまれて、～、～泣いている。Этот маменькин сыночек **рыдает**, потому

что какой-то маленький хулиган засыпал ему рот и нос песком из песочницы.

あんぐり – воспринимается как описание бессознательно открытого рта. あーん описывает намеренно открытый рот.

Тж. あん

あたふた [atafuta]

Второпях, поспешно, суетливо; быть в растрёпанных чувствах, смутиться (*сост.*)

Словоупотребление: <人>が・・・(と) うろたえる、<する>する

～(と) второпях, торопливо, впопыхах; сломя голову; ～とした動き торопливые движения.

どんなに～してもどうせ間に合うまい。Как ни **торопись**, всё равно не успеешь. 財布をすられたという男が駅長室に～駆け込んできた。В кабинет начальника станции **запыхавшись** вбежал мужчина, у которого, по его словам, вытащили кошелек. 人事異動の発表があるので、社内は～して落ち着かない。Все на работе **нервничают**, так как ждут объявления результатов перестановки кадров.

あっ [at]

1. Непроизвольный вскрик, звук, который вырывается при удивлении, от неожиданности (*звукоподр.*)

Словоупотребление: <人>が・・・と叫ぶ、言う

～と a!, ah!, ой! ～言う ахать; ～と言う間に в один миг; в одно мгновение; мигом; в мгновение ока; не успел ахнуть, как ...; ～と感心する ахнуть от восторга; ～と叫ぶ вскрикнуть; ～と叫んで с криком; вскрикнув; 出現した光景に感嘆して～と叫ぶ ахнуть от восторга перед открывшейся картиной

あまりの美しさに思わず～と声をあげた。Было так красиво, что я **невольно** ахнул. ～と叫んだときにはもうおそい。花瓶は床に落ちて割れてしまった。Я **вскрикнул**, но было уже поздно. Ваза, упав на пол, разлетелась на куски. ～という間もなく、かばんをひったくられてしまったのです。Не успел я и **глазом моргнуть**, как у меня отняли портфель.

2. Сильное удивление, неожиданность (сост.)

Словоупотребление: <人>が・・・と驚く、気づく

～と驚くほど izzumiteryo; poraziteryo; ～とばかりに驚く razinuty rot ot udivleniya; <誰>を～と言わせる porazit, oshelomity kogo-l.; vyzzvat' sensatsiyu; ～と言わせるような snogshibatel'nyy; 世間を～と言わせるような nyuus snogshibatel'naya novost'

だれもが～と驚くような ばishinburi de, kirei ni natte ita yo. И она превратилась в такую красавицу, **что все только диву дались**. 別れたあとで、渡すものがあつたことを～と思い出した。Мы уже распрощались, когда я **спохватился**, что должен был кое-что передать.

Тж. あーっ

「～、あぶない！」と通行人が悲鳴のような叫び声をあげた目の前で、疾走してきたオートバイが転倒した。**«Эй, осторожнее!»** – раздался вопль прохожего, и мчавшийся мотоцикл перевернулся прямо перед ним.

あっさり [assari]

1. Лёгкий, тонкий вкус или неяркий, неброский цвет (степень)

Словоупотребление: <食品>が・・・(と) 味つけされる
する

<絵>が・・・と彩られる

～した простой, лёгкий; ～した食べ物 лёгкая пища; ～しない食べ物 тяжёлая пища; ～した色 неяркий цвет; скромная расцветка

暑いと、とかく～したもののばかり食べるから、よけいスタミナがなくなる。Из-за того, что в жару ешь только всякую **лёгкую** пищу, теряешь больше энергии. 水彩画は油絵と違って色が～しているから気持ちが休まる。Акварели, в отличие от картин маслом, пишутся **неяркими** красками, поэтому создают спокойное, умиротворённое настроение. 京都料理の命は～した味つけにあるとよくいわれている。Часто говорят, что сущность киотосской кухни – в **тонком** вкусе её блюд.

2. Простота, отсутствие вычурности (сост.)

Словоупотребление: <デザイン、柄>が・・・する

～した気質の人 человек простого нрава; ～した模様 незатейливый узор; ～した着物 скромная одежда; ～しない скрытный, необщительный

今年のファッションは昨年とはうって変わってデザインの～したものが主流のようだ。Мода в этом году кардинально изменилась по сравнению с прошлым годом, похоже, что теперь носят вещи **простого** покроя. 彼は今年流行の～した柄シャツをたくみに着こなしている。Он носит рубашку с модным в этом году **простым** узором, которая ему очень идёт.

3. Спокойное отношение к проблеме; решительность, отсутствие колебаний (сост.)

Словоупотребление: <人、組織>が・・・(と) 承諾する、許可する、認める、譲る
<決意、態度>が・・・(と) 変わる、失われる

～説明する попросту (коротко) объяснить; ～叱る пожуричь; ～片付ける легко отделаться от чего-л., легко справиться с чем-л.; 問題を～処理する справиться с задачей без малейшего затруднения; ～負ける проиграть без сожаления (с лёгкой душой); 金銭に～している быть равнодушным к деньгам; 論点に～触れる коснуться спорного пункта слегка; ～断る отказать наотрез; ～白状する откровенно признаться.

彼は～その新規事業を引き受けた。Он согласился на новый проект **легко, без колебаний**. 一億円を、～と社会福祉に寄付した。Он **не раздумывая** пожертвовал 100 млн. иен на социальные нужды. 彼女は芸域が広い。どんな難しい役柄でも、～やりこなす。Ее творческий диапазон очень широк. Какой бы сложной ни была роль, она **легко** справляется с ней.

4. Быстрая, легкая смена событий (сост.)

Словоупотребление: <態勢、悶着>が・・・(と) 変わる、終わる

互角の勝負を期待していたのに、いきなりアッパーカットでダウンして一回戦で～幕切れ。Все ожидали равной борьбы, но схватка **неожиданно быстро** закончилась нокаутном после апперкота в первом же раунде. あの人の鶴のひと声で労使紛争は～と決意した。Конфликт между рабочими и хозяином был **моментально** решён благодаря его веским словам.

あっぷあっぷ [арриарри] ① [арриарри] ②

1. Задышаться из-за попавшей в рот жидкости (сост.)

Словоупотребление: <人>が<水中>で・・・もがく、苦し

む ①

する ①

 ～している **захлёбываться** в воде, пускать пузыри

少年は小川で～もがいている子犬を助けて家へ連れ帰った。Мальчик спас щенка, **беспомощно барахтавшегося** в ручье, и принес его домой. 泳いでいて、足がつって～したことがある。Как-то раз, когда я плавал, ногу свело судорогой, и я начал **захлёбываться**. 水槽の魚が水面にあがってきて～苦しそうにしているよ。Смотри, рыбка в бочке всплыла на поверхность и **хватает воздух ртом**, будто ей трудно дышать.

2. Задышаться под грузом проблем; пытаться решить большое количество проблем (часто связанных с денежными вопросами) (сост.)

Словоупотребление: <人>が・・・(と) 働く、暮らす ①

する ①

・・・の<生活、事業、状態> ②

 ～している **находиться в очень тяжёлом положении**.

彼は借金で～している。Он **по уши** в долгах. / Он в долгах, **как в шелках**. 借金も返せないし、商売もよくなくて、このところ～だ。У меня **по горло** проблем – ни с долгами рассчитаться не могу, ни дела наладить.

あんぐり [anguri]

(Невольно) широко раскрытый рот. Тж. перен. Быть широко раскрытым, распахнутым (о ране, о ракушке и т.п.) (сост.)

Словоупотребление: <人>が・・・(と) 口をあける

 <実・傷口・貝>が・・・(と) 割れる、
口をあける

口を～あける изумлённо разевать рот; 口を～あけて с разинутым ртом; разинув рот; ～とかむ откусить большой кусок

終電車では酔っぱらいが口を～あけて眠りこけている図をよく見かける。В последней электричке часто можно увидеть пьяных, спящих **с раскрытыми ртами**. 傷口が～口

を開いたまま、なかなかふさがらない。Рана всё никак не затягивается, а так и остаётся **широко открытой**.

2. Застыть, поражённым; быть потрясённым *чем-л. (сост.)*

Словоупотребление: <人>が・・・(と) 見つめる、見守る
する

彼のあまりの恥知らずのうそつきに一同～した。Все **просто рты раскрыли** от его наглой лжи. 彼女の美しさに、彼は～と口を開けて見とれていた。Поражённый её красотой, он застыл **с открытым ртом**. 3人連れの女子大生にヒッチハイクされたうえ、名所めぐりのドライブまでさせられて、おじさんは～してもものも言えないようす。Мужчина не мог и слова вымолвить – так он **был потрясён** тем, что три студентки заставили его не только посадить их в машину, но и провезти по разным достопримечательностям.

い

いじいじ [ijijij]

Поддавшись собственной слабости, проявить малодушие; быть слишком замкнутым либо находиться в ненормальном, болезненном состоянии, которое не позволяет свободно общаться с окружающими (*сост.*)

Словоупотребление: <人>が・・・(と) 逃げ腰になる
～と 不自信に; робко

迷い犬は人におびえて、食べ物をやっても～しりごみするばかり。Приблудная собака боится людей, и даже когда её пытаются покормить, только пятится, **трусливо** поджимая хвост. 会議の席では意見を聞かれても～するばかり。陰ではさんざん不平を言っているくせに。На совещаниях, даже если спрашивают его мнение, **трусливо отмалчивается**, а сам